

Глаголы падения в японском языке: прямые и переносные значения*

А. С. Панина

Институт востоковедения РАН, Москва; panina-anna@yandex.ru

Аннотация. В статье описывается центральная часть поля падения в японском языке: непроизводные исконно-японские глаголы *ochiru* ‘падать сверху’, *taoreru* ‘опрокидываться’, *korobu* ‘опрокидываться в движении’ и *furu* ‘падать с неба’, а также находящиеся на периферии поля глаголы, для которых падение не является основным значением: *korogaru* ‘(падать и) катиться’, *chiru* ‘разлетаться; облетать (о листьях и цветах)’ и *tareru* ‘висеть; литься, капать’. Рассматривается их сочетаемость, включая падежное управление, а также характерные для них семантические переходы.

Ключевые слова: японский язык, глаголы падения, лексическая типология, переносные значения.

Verbs of falling in Japanese. Physical senses and semantic shifts

A. S. Panina

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences,
Moscow; panina-anna@yandex.ru

Abstract. The paper describes the verbs of falling in Japanese (not compound, and only of native origin): *ochiru* ‘fall from above’, *taoreru* ‘fall over’, *korobu* ‘fall over while moving’ и *furu* ‘fall from the sky’, as well as the periphery of the domain: *korogaru* ‘(fall and) roll’, *chiru* ‘scatter; fall (leaves and flowers)’ and *tareru* ‘hang down; drip, fall’.

The domain has a well-defined dominant, *ochiru* ‘fall from above’. This term is the most frequently used, and covers falling as destruction and non-prototypical trajectors such as liquids. It also has the largest number of semantic shifts, including movement down metaphoric scales (such as ‘MORE IS UP’ and ‘GOOD IS UP’), parts missing from an information object, capitulation and others.

The other verb at the core of the domain, *taoreru* ‘fall over’, takes both animate and inanimate trajectors, but is used metaphorically to mean illness and death, motivated by the body’s inability to stay upright.

* Исследование поддержано грантом РФФИ №17-06-00184.

Korobu ‘fall over while moving’ historically used to be a verb of rolling. Its trajectories are mostly animate because they need to be self-propelling.

Furu is primarily used for rain and snow, but examples suggest that it can be interpreted more broadly as ‘fall from above the viewpoint’.

The three verbs on the periphery of the domain have primary meanings other than falling. *Korogaru* is related to *korobu* ‘fall over while moving’, but while *korobu* has lost the meaning of rotation, *korogaru* describes falling and rolling as a continuous situation. It does not distinguish between falling from above and toppling. *Chiru* ‘scatter; fall’ prefers multiple trajectory but can metonymically be applied to a single leaf or petal. *Tareru* ‘hang; drip, fall’ prototypically describes liquids falling in a thin stream, but is also attested with a single drop. Neither of these verbs has any significant semantic shifts, but they may be of interest in the study of adjacent domains.

Keywords: Japanese language, verbs of falling, lexical typology, semantic shifts.

1. Введение

В данной статье рассматриваются непроеизводные исконно японские глаголы падения и наблюдаемые у них семантические переходы.

В рамках проекта Московской лексико-типологической группы «Комплексное лексико-типологическое исследование поля падения и смежных концептов» японский оказался в относительном меньшинстве — он принадлежит к языкам, в которых ярко выражено противопоставление падения сверху и потери вертикальной ориентации. Типологически часто в зону потери вертикальной ориентации заходит доминантный глагол падения сверху, даже если для нее есть отдельный термин (скажем, рус. *опрокидываться* обычно может быть заменен доминантным глаголом *падать*; среди языков, описанных в данном сборнике, похожая ситуация наблюдается также в коми); в японском *ochiru* ‘падать сверху’ и *taoreru* ‘падать из вертикального положения в горизонтальное’ не взаимозаменяемы.

Тем не менее японская система не нарушает общей типологической тенденции: в ней есть несомненная доминанта, и это глагол падения сверху *ochiru*. Он опережает все остальные лексемы в поле, в том числе *taoreru*, по абсолютной встречаемости: в корпусе BCCWJ для *ochiru* насчитывается 9443 вхождения, а для *taoreru* 3304 вхождения. Лидирует *ochiru* и по количеству и разнообразию семантических переходов, как будет показано в данной статье.

К центральной части поля падения мы относим глаголы *ochiru* ‘падать сверху’, *taoreru* ‘опрокидываться’, *korobu* ‘опрокидываться в движении’ и *furu* ‘падать с неба’. На периферии поля находятся глаголы, для которых падение не является основным значением: *korogaru* ‘(падать и) катиться’, *chiru* ‘разлетаться; облетать (о листьях и цветах)’ и *tareru* ‘висеть; литься, капать’ (переводы при лексемах здесь и далее представляют собой огрубленные ярлыки для их идентификации, объем значения рассматривается в соответствующих разделах). Мы не включаем в поле падения глаголы перемещения жидких и сыпучих веществ *nagareru* ‘литься’ и *koboreru* ‘проливаться, рассыпаться’, а также глаголы отделения частей *nukeru* ‘выниматься’ и *toreru* ‘отделяться’.

В японском языке имеется также большой класс морфем, заимствованных из китайского. По сравнению с исконной лексикой они, как правило, тяготеют к необходимой, книжной или терминологической сфере и могут быть сопоставлены с единицами латинского и греческого происхождения в русском языке. В данной статье китаизмы падения, такие как *rakka* ‘падение сверху’, *tenraku* ‘падение’, *tsuiraku* ‘падение; упадок’ и др., не рассматриваются из соображений объема.

Ниже каждый из основных глаголов падения — *ochiru* ‘падать сверху’, *taoreru* ‘опрокидываться’, *korobu* ‘опрокидываться в движении’ и *furu* ‘падать с неба’ — будет подробно рассмотрен сначала в своем основном физическом значении, затем в переносных (Разделы 2–5). Периферия поля, глаголы *korogaru* ‘падать; катиться’, *chiru* ‘облетать’, *tareru* ‘стекать’ описываются вместе в Разделе 6.

Поле рассматривалось с использованием Сбалансированного корпуса современного письменного японского языка (BCCWJ), изданных в Японии толковых и двуязычных словарей, а также примеров из неадаптированной современной художественной литературы. Мы выражаем благодарность Э. Асадзума, доценту университета Кэйо, за помощь в интерпретации материала.

2. *Ochiru* ‘падать сверху’

2.1. Физические значения

Глагол *ochiru* в своем основном значении описывает **свободное падение предмета** (в том числе живого существа):

(1a) *Yamagata Masakage ga uma kara ochi-ta ichi*
 Ямагата Масакагэ NOM лошадь ABL падать-PF место
 ‘Место, где Ямагата Масакагэ упал с лошади’. [BCCWJ]

(1б) *Dochira no koin ga sakini yuka ni*
 который GEN монета NOM раньше пол DAT
ochi-ru darō ka.
 падать-PRS COP.TNT QST
 ‘Которая из монет первой упадет на пол?’ [BCCWJ]

Ожидаемо для глагола перемещения он имеет и охотно реализует валентности начальной и конечной точки (9 и 10 примеров соответственно на 93 вхождения *ochiru* в физическом значении в BCCWJ — больше, чем для любой другой валентности *ochiru*, кроме подлежащего). Оформляются они также ожидаемым образом: начальная точка аблативом, как в (1а), конечная преимущественно дативом, как в (1б). Для конечной точки также возможен направительный показатель, как в (2а), или терминативный, как в (2б). Изредка встречается и дополнение маршрута, оформленное характерным для японских глаголов перемещения образом — аккузативным показателем, как в (2в):

(2а) *Kuruma goto umi e ochi-ta yō des-u.*
 машина вместе море ALL падать-PF видимо COP.ADR-PRS
 ‘По-видимому, [она] упала в море вместе с автомобилем’.

[Aibō:146]

(2б) *Umeko ga <...> ashi o suber-ase, 2 kai*
 Умэко NOM нога ACC скользить-CAUS.CNV 2 этаж
kara 1 kai made ochi-te shimat-ta.
 ABL 1 этаж TRM падать-CNV MOD-PF
 ‘Умэко поскользнулась и <...> упала со второго этажа до первого’. [BCCWJ]

(2в) *Otōto wa kaidan o ochi-ta.*
 брат TOP лестница ACC падать-PF
 ‘Мой брат упал с лестницы (букв. по лестнице)’. [Koizumi 2000: 96]

Помимо падения предмета сверху, *ochiru* обслуживает еще несколько физических ситуаций в поле падения: падение-разрушение, разрушение опорной поверхности, а также, по мнению некоторых японских лексикологов, отделение частей и осадки.

Падение-разрушение: основным глаголом разрушения в японском языке является *kuzureru* ‘терять форму’ (3а). *Ochiru* употребляется наряду с ним по отношению к зданиям и их крупным частям, которые, разрушаясь, падают:

(3а) *Barikēdo, kuzure-ta kabe.*
баррикада разрушаться-PF стена
‘Баррикады, разрушенные стены’. [BCCWJ]

(3б) *Jishin de kabe ga ochi-ta.*
землетрясение INST стена NOM падать-PF
‘От землетрясения рухнули стены.’ [Waei]

Лексиколог Ё. Морита среди значений *ochiru* называет **отделение частей** — в частности, выпадение зубов [Morita 1977: 134]. В корпусе BCCWJ таких примеров не встретилось, вместо *ochiru* для зубов и волос там употребляется глагол *nukeru* ‘выниматься’, зато есть примеры на падение плодов и листьев (эту ситуацию описывает также глагол *chiru* (см. Раздел 6.2):

(4а) *Ochi-te ku-ru ha o oikake-te...*
падать-CNV MOD-PRS лист ACC догонять-CNV
‘Гоняясь за падающими листьями’. [BCCWJ]

Ср. также производное от *ochiru* существительное *ochiba* ‘опавшие листья’.

(4б) *Ochi-ru made ni shūkaku-shi-te shimat-ta mono*
падать-PRS TRM DAT сбор-VRB-CNV MOD-PF вещь
wa oishi-ku ar-imase-n
TOP вкусный-CNV MOD-ADR-NEG
‘Те [каштаны], которые собраны раньше, чем [они сами] упадут, невкусные’. [BCCWJ]

Падение жидкостей. Подобно листьям и семенам, капли тоже могут концептуализироваться как дискретные сущности и описываться с помощью *ochiru*, несмотря на то, что для падения жидкостей каплями есть глагол *shitataru* (см. Раздел 6.3):

(5) *Hoo ni, zukin ni chi ga ochi-ta.*
щека DAT платок DAT кровь NOM падать-PF
‘На ее щеки, на платок упали капли крови (букв. упала кровь)’.
[Naotora: 88]

Лексикограф Т. Кунихиро предлагает указывать *ochiru* в толковых словарях в статье слова *ame* ‘дождь’ наряду с основным для осадков глаголом *furu*, который будет рассмотрен в *Разделе 5*, и приводит примеры из художественной прозы:

- (6) *Mata ame ga hageshi-ku ochi-te ki-ta.*
 опять дождь NOM яростный-CNV падать-CNV MOD-PF
 ‘Снова бешено посыпал дождь’. [Кунихиро 2008: 110]

Т. Кунихиро объясняет выбор этой лексемы тем, что «взгляд направлен на место, куда попадают капли. Когда же используется глагол *фуру* ‘идти’, можно понять, что внимание, напротив, рассеяно по всему дождю как явлению» (там же).

2.2. Переносные значения

Ochiru среди японских глаголов падения выделяется богатством переносных значений.

1) Значение **отделения и утраты** развивается, по-видимому, из ситуации отделения частей. Как сказано выше, выпадение зубов дано среди значений *ochiru* в работе [Morita 1977: 134], но не подтвердилось данными корпуса BCCWJ. Остальные контексты, перечисленные в том же списке отделяющихся частей, описывают удаление веществ с поверхности — особый случай, который будет рассмотрен ниже, — или же утрату признаков и некомплектность информационных объектов, т. е. являются метафорическими.

Значение удаления краски, грязи и подобных материальных веществ находится на границе между физической ситуацией отделения частей и метафорой исчезновения как перемещения: вещество может буквально осыпаться с поверхности хлопьями или просто перестает на ней находиться неуточненным способом. При этом примеры типа (7а), в которых валентность исходной точки реализована так же, как она реализуется у основного значения *ochiru*, дополнением в аблативе, редки. Во всех примерах в BCCWJ в значении удаления вещества начальная точка либо не выражена вовсе, либо выражена не при глаголе, как в (7б):

- (7а) *Aka-i manikyua ga tsume no hyōten*
 красный-PRS лак NOM ноготь GEN поверхность

kara ochi-te ik-u.
ABL падать-CNV MOD-PRS

‘Красный лак снимается (букв. падает) с поверхности ногтей.’
[Aibō: 57]

- (76) *Sentakumono no yogore ga umaku ochi-te*
белье GEN грязь NOM хорошо падать-CNV
i-na-i.
CONT-NEG-PRS

‘Грязь на белье не отстиралась (букв. грязь белья не упала) как следует’. [BCCWJ]

Валентности конечной точки у этого значения нет, поскольку удаляемое вещество не перемещается, а просто перестает существовать, зато появляется новая валентность — инструмент или средство:

- (8) *Chi wa nure taoru de ochi-ru.*
кровь TOP мокрый полотенце INST падать-PRS

‘Кровь убирается (букв. падает) мокрым полотенцем’. [BCCWJ]

К этой группе употреблений примыкают запах и цвет как метафорические вещества:

- (9) *Kono toryō wa nakanaka iro ga ochi-na-i.*
этот краска TOP совсем цвет NOM падать-NEG-PRS

‘У этого красителя цвет совсем не линяет (букв. не падает)’.
[Waei]

Отсутствие части информационного объекта также описывает отсутствие как результат метафорического падения. Валентность конечной точки перестает быть актуальной, как и в значении удаления вещества, однако исходная точка встречается; в виде исходной точки представляется информационный объект, из которого частично «выпало» содержание. Эта валентность оформляется так же, как у основного значения, — типичным для исходной точки способом, аблативом:

- (10) *Meibo kara namae ga ochi-ru.*
список ABL имя NOM падать-PRS

‘Имя выпадает (букв. падает) из списка’. [Morita 1977: 134]

Глагол *otosu*, лексический каузатив к *ochiru*, обслуживает похожие контексты, а в дополнение к ним демонстрирует перенос «ронять → терять предмет» (например, обронить кошелек). У самого *ochiru* значение

‘быть потерянным’ не представлено, если не считать единичных примеров на грани между пропажей и физическим падением:

- (11) *Mitsuke-ru koto wa deki-nakat-ta. Sentō no saichū*
 находить-PRS NML TOP мочь-NEG-PF бой GEN середина
ka hakob-are-ru aida ni ka, ochi-te
 QST возити-PASS-PRS интервал DAT QST падать-CNV
shimat-ta to akirame-ru shika nakat-ta.
 MOD-PF QUOT смириться-PRS кроме нет-PF

‘Она не смогла найти [оберэг]. Пришлось смириться, что он выпал то ли посреди сражения, то ли по дороге’. [Azusawa: 290]

2) **Бегство.** Большой толковый словарь [Kōjien] относит устаревшее значение ‘спасаться бегством’ к той же группе, что отпадение частей, усматривая в обеих ситуациях общий семантический компонент ‘перестать находиться в исходной точке’. В настоящее время *ochiru* в значении бегства встречается в основном в исторических и стилизованных художественных текстах:

- (12) *Dazaifu e ochi-ta Heike no sōdaishō.*
 Дадзайфу ALL падать-PF Хэйкэ GEN главнокомандующий
 ‘Главнокомандующий рода Тайра, который бежал (букв. упал) в Дадзайфу’. [BCCWJ]

3) **Уменьшение количества и ухудшение качества.** Данная группа переносных употреблений *ochiru* мотивирована широко известными метафорами «меньше — низ» и «хуже — низ». Количество или любая другая шкала здесь предстает как вертикально ориентированное пространство, в котором большие значения расположены наверху, а переход к малым значениям, соответственно, оказывается «падением», особенно если он происходит быстро.

Падение в прямом смысле бывает травматичным и нежелательным событием, что делает его удачным образом для метафоры «хуже — низ». Многие употребления *ochiru* в данной группе несут отрицательную оценку, в том числе те, которые описывают чисто количественные изменения, как в (13).

Синтаксически здесь бывает представлено обстоятельство пройденного «расстояния», т. е. интервал между начальной и конечной точкой, как в (13а), и оформление предельным показателем для конечной точки (13б). В качестве новой валентности может появиться эталон сравнения — величина, относительно которой дается оценка, как в (13в):

- (13a) *Sagyō kōritsu ga 30% ochi-te i-ru.*
 работа эффективность NOM 30% падать-CNV CONT-PRS
 ‘Эффективность труда упала на 30%’. [BCCWJ]
- (13б) *Uriagedaka wa <...> 10 oku en teido made ochi-ta.*
 продажа TOP 10 млн иена порядок TRM падать-PF
 ‘Продажи <...> упали до порядка миллиарда иен’. [BCCWJ]
- (13в) *Shichōritsu mo pīku no 79 nen 9 gatsu 16 nichi*
 рейтинг и пик GEN 79 год 9 месяц 16 день
no 39.4% yori wa ochi-ta.
 GEN 39,4% чем TOP падать-PF
 ‘Рейтинг [телепрограммы] также упал по сравнению с пиком 16 сентября 1979 г., составлявшим 38,4%’. [BCCWJ]

Когда в виде шкалы описывается не количество, а качество, как в (14), цифры, естественно, не присутствуют, зато эталон сравнения может выражаться, как в (14б):

- (14a) *Nukadoko mo mai.nichi kakimaze-na-i to*
 закваска и каждый.день мешать-NEG-PRS если
aji ga ochi-ru.
 вкус NOM падать-PRS
 ‘У закваски из рисовых отрубей тоже вкус ухудшается (букв. падает), если не перемешивать ее каждый день’. [BCCWJ]
- (14б) *Kore wa mihon yori ochi-ru.*
 это TOP образец чем падать-PRS
 ‘Это уступает образцу (букв. падает относительно образца)’.
 [Waei]

Замечательно, что аспектуальные свойства *ochiru* в последнем примере отличаются от его основного физического значения. В физическом значении это моментальный событийный глагол, и форма настоящего-будущего времени для этого аспектуального класса обычно интерпретируется как будущее — например, в следующей реплике о персонаже, висящем над пропастью:

- (15) *Mama, ano ko ochi-ru yo.*
 мама тот девочка падать-PRS EXCL
 ‘Мама, эта девочка сейчас упадет’. [Laputa: 134]

Напротив, во фразе (146) форма настояще-будущего времени интерпретируется как постоянное свойство «быть хуже эталона сравнения». Можно считать это различие примером ребрендинга в терминах [Рахилина 2010: 445–449] — переходя от описания событий к ранжированию абстракций, *ochiru* меняет видовой класс и превращается в стативный оценочный предикат.

Метафорой «лучше — верх» в разновидности «зло внизу» мотивируется *ochiru* в значении **морального и социального падения**, впадения в отрицательно оцениваемое состояние:

- (16a) *Shirishiyoku no tame ni tsuka-u koto wa*
 корысть GEN для DAT использовать-PRS NML TOP
«Ankoku men ni ochi-ru» koto ni nar-u.
 темный сторона DAT падать-PRS NML DAT стать-PRS

‘Использовать [Силу] для личной выгоды значит перейти (букв. упасть) на Темную сторону’. [BCCWJ] (описание магии в сериале «Звездные войны»)

- (16b) *Ōte shinbunsha made ga, konna zokuakuna*
 крупный газета TRM NOM такой вульгарный
kōkoku o nose-ru tokoro made ochi-ta.
 реклама ACC печатать-PRS NML TRM падать-PF

‘Даже крупные газеты опустились (букв. упали) до того, чтобы печатать такую вульгарную рекламу’. [Waei]

- (16в) *Ko o um-e-ni (<...> tsuma wa,*
 ребенок ACC рожать-POT-NEG жена TOP
rien-s-ase-rare-ru ka, (<...> na bakari no
 развод-VRB-CAUS-PASS-PRS QST имя только GEN
sonzai ni ochi-ru ka.
 сущность DAT падать-PRS QST.

‘Жена, неспособная рожать детей, либо получает развод, либо от нее остается одно название (букв. она падает в одно название)’. [Azusawa: 160]

К предыдущей группе контекстов близки также устойчивые употребления (~ *no te ni ochiru* ‘попасть (букв. упасть) в чьи-либо руки’ о собственности, у которой происходит нежелательная смена владельца; и *wana ni ochiru* ‘попасть (букв. упасть) в ловушку’, когда ловушка является метафорой, а не физической ловчей ямой. Еще два сочетания можно с большой вероятностью считать кальками с английского

языка: *nemuri ni ochiru* ‘погрузиться (букв. упасть) в сон’ из англ. *fall asleep* и *(X to) koi ni ochiru* ‘влюбиться (в Ха)’, букв. ‘упасть в любовь (с X-ом)’ из англ. *fall in love (with X)*. Английский уже несколько десятилетий оказывает на японский сильное влияние, а данные коллокации полностью совпадают с английскими по структуре и составу.

В этом же ряду стоит композит *ochikomu* ‘унывать’ со вторым компонентом *komu*, который здесь, по-видимому, имеет близкое к грамматическому значение ‘полностью переходить в нежелательное состояние’ (ср. *otoikomu* ‘вбить себе в голову’ от *otou* ‘думать’).

4) Прочие метафоры.

Капитуляция — значение, основанное, по-видимому, на ситуации падения-разрушения; прежде всего представлено военными контекстами, как в (17). С падением осажденной крепости может также сравниваться вынужденное согласие после сопротивления, в особенности согласие давать показания на допросе, как в (18):

- (17) *Onaji 29 nichi, Nihonmatsu.han Kasumiga.jō*
 тот.же 29 день Нихоммацу.княжество Касуми.крепость

ga ochi-ta.
 NOM падать-PF

‘Того же 29 числа пала крепость Касуми в княжестве Нихоммацу’. [BCCWJ]

- (18) *Futari o hikihanash-ite, ippō ga ochi-ta yōni*
 двое ACC разделить-CNV один NOM падать-PF как

niowase-nagara...
 намекать-CNV

‘[Допрашивали] обоих по отдельности, намекая, что другой проговорился (букв. упал)’. [Noneumoou: 273]

Неудача на испытании, собеседовании, выборах и т. п. также может описываться глаголом *ochiru*. Валентность, оформленная дативом и выглядящая как конечная точка, может получать специфическую интерпретацию, как в (19б) — не то место, в котором субъект оказался, а, наоборот, то, куда он не сумел попасть (ср. в русском языке аналогичное употребление *провалиться в университет*, т. е. не поступить туда):

- (19a) *Daiikkai no shiken ni ochi-ta.*
 первый GEN экзамен DAT падать-PF

‘Провалился на первом экзамене’. [BCCWJ]

(196) *Tōdai i.gakubu ni ochi-ta Tanaka.*

Токио.ун-т мед.факультет DAT падать-PF Танака

‘Танака, не поступивший (букв. упавший) на медицинский факультет Токийского университета’. [BCCWJ]

В заключение надо упомянуть перенос ‘падать > заходить (о светилах)’ (след которого представлен, например, в рус. слове *zanad*). Основным глаголом для захода светил в японском языке является *shizumu* ‘тонуть’; с глаголом *ochiru* найдено несколько примеров, все о солнце. Начальная точка в них отсутствует, конечная опциональна и оформляется дативом:

(20) *Mihari ga modot-ta no wa, hi ga*

часовой NOM возвращаться-PF NML TOP солнце NOM

yama.kage ni ochi-te kara dat-ta.

гора.за DAT падать-CNV после COP-PF

‘Часовой вернулся после того, как солнце зашло (букв. упало) за горы’. [Laruta: 62]

3. *Taoreru* ‘опрокидываться’

3.1. Физическое значение

Следующий по важности из японских глаголов падения — *taoreru* ‘опрокидываться из вертикального положения’. Он обозначает **потерю вертикальной ориентации** и применяется к предметам любого размера, для которых нормально быть прямостоящими, в том числе к людям:

(21a) *Giseisha no 8 wari wa, taore-ta tatemono*

жертва GEN 8 десятая TOP валиться-PF здание

ya kagu no shitajiki ni nat-te nakunat-ta.

и мебель GEN подстилка DAT стать-CNV скончаться-PF

‘80% жертв погибли под повалившимися зданиями и мебелью’. [BCCWJ]

(21b) *Akiko wa baransu o kuzush-i, beddo no ue*

Акико TOP баланс ACC рушить-CNV кровать GEN верх

ni taore-ta.
 DAT валиться-PF

‘Акико потеряла равновесие и повалилась на кровать’. [BCCWJ]

Конечная точка, как и для падения сверху, оформляется дативом; начальная точка для ситуации опрокидывания нерелевантна и в примерах нам не встретилась. Зато следует отметить характеристику падения, специфическую для людей, — часть тела, которая первой соприкасается с поверхностью; японский язык оформляет эту валентность аблативом:

(22) *Bakufū ni sū mētoru futton-de, migi*
 взрыв. волна DAT несколько метр лететь-CNV правый
no kata kara taore...
 GEN плечо ABL валиться.CNV

‘От взрывной волны отлетел на несколько метров и упал на правое плечо’. [BCCWJ]

Второе физическое значение *taoreru*, менее употребительное (два вхождения в BCCWJ), может быть описано как метонимически производное от опрокидывания, но не относится к полю падения: ‘наклоняться’. В горизонтальное или близкое к горизонтальному положение здесь переходит не весь предмет или организм, а только его часть:

(23) *Jōhanshin ga mae ni taore-ru shisei.*
 верх. тела NOM перед DAT валиться-PRS поза

‘Поза, при которой верхняя половина тела наклоняется (букв. опрокидывается) вперед’ (у велосипедиста). [BCCWJ]

В отличие от систем, где доминантный глагол падения с высоты может применяться и к потере вертикальной ориентации, *ochiru* ‘падать сверху’ не используется в словарных толкованиях *taoreru* и не может служить его заменой. Более того, для вертикально ориентированных предметов аномальное горизонтальное положение настолько прочно ассоциируется с опрокидыванием, что оно описывается глаголом *taoreru*, даже если к нему привело падение с высоты.

Ochiru ‘падать сверху’ и *taoreru* ‘опрокидываться’ имеют общую семантическую особенность, присущую японским моментальным глаголам: в форме длительного вида они обозначают не ситуацию в момент ее протекания, а длящийся результат. Аналогичным образом, например, от глагола *shinu* ‘умирать’ форма длительного вида *shinde iru*

означает ‘быть мертвым’; соответственно, формы *ochite iru* и *taorete iru* значат ‘лежать’:

- (24a) *Undōjō nado ni suigara ga ochi-te*
 спортплощадка прочее DAT окурок NOM падать-CNV
i-ru koto mo at-ta.
 CONT-PRS NML и быть-PF

‘Бывало и так, что на спортплощадке лежали окурки’. [BCCWJ]

- (24б) *Ki ga taore-te i-ru.*
 дерево NOM валиться-CNV CONT-PRS

‘Лежит дерево’. [Waei]

Однако форма длительного вида *ochiru* не употребляется по отношению к упавшим сверху людям, деревьям и прочим вертикальным предметам. Поэтому в следующем примере использованы оба глагола, *ochiru* для падения и *taoreru* для результирующего лежания:

- (25) *Furimui-tara isu kara ochi-te taore-te i-ta.*
 обернуться-CNV стул ABL падать-CNV валиться-CNV CONT-PF
 ‘Когда я обернулась, [малолетняя дочь] лежала (букв. была опрокинувшись), упав со стула’. [новостной сайт torend8.blog.so-net.ne.jp/2018-08-29-14]

3.2. Переносные значения

Taoreru служит основным глаголом падения человека, а поскольку вертикальное положение концептуализируется как нормальное для людей, когда они в сознании и здоровы, переносные значения оказываются мотивированы метонимией «быть вертикально ориентированным < нормально функционировать>».

1) **Болезнь.** В своем основном значении глагол *taoreru* может описывать физическое событие, при котором человеку стало настолько плохо, что он потерял способность поддерживать себя в вертикальном положении и упал. Провести границу между такими примерами и переносным употреблением не всегда легко, однако в примерах типа (26), даже если конкретный эпизод падения имел место, глагол *taoreru* явно обозначает не только падение, но и включающую его более широкую ситуацию болезни:

- (26) *Sorubonne daigaku de manab-u ga, kekkaku*
 Сорбонна университет INST учиться-PRS но чахотка
de taore-te Suisu de ryūyō-su-ru.
 INST валиться-CNV Швейцария INST лечение-VRB-PRS

‘Обучается в университете Сорбонна, но сваливается с туберкулезом (букв. опрокидывается от туберкулеза) и лечится в Швейцарии’. [BCCWJ]

В этом примере представлена валентность причины, оформленная характерным для японского языка способом — инструментальным показателем. Эта валентность чрезвычайно характерна для данного значения (реализована в 9 из 16 его вхождений в BCCWJ). Другой вариант оформления, дативный показатель, встречается в устойчивом сочетании с необходимым книжным словом *yamai* ‘недуг’ — *yamai ni taoreru* ‘слечь больным’, букв. ‘повалиться недугом’ (4 вхождения в BCCWJ), — но с названиями конкретных болезней в современном языке не употребляется.

2) **Смерть.** Значение «упасть > погибнуть» (ср. рус. *пасть*) возникает в рамках аналогичного метонимического переноса. Мы выделяем его отдельно из синтаксических соображений: в отличие от болезней, валентность причины здесь оформляется дативом. По-видимому, и это управление, и значение как таковое воспринимается несколько архаично; оно тяготеет к художественным и историческим текстам и не употребляется, скажем, в современных официальных сводках:

- (27) *Tataikai no naka de Torukojin no ken ni*
 Бой GEN внутри INST турок GEN сабля DAT
taore-ta no de wa na-i.
 валиться-PF NML COP.CNV TOP MOD.NEG-PRS

‘Он не пал (букв. опрокинулся) в бою от турецких сабель’.
 [BCCWJ]

Перенос «пасть > погибнуть» активнее представлен у глагола *taosu* ‘повалить’, лексического каузатива к *taoreru*; у него значения «свалить > убить; одолеть» чаще встречаются и не маркированы стилистически.

3) **Крах политической системы.** В основе употребления *taoreru* о политических системах лежит, по-видимому, падение-разрушение, ср. падающие постройки в примере (21a). Другим мыслимым источником этого переноса могла бы быть капитуляция, но *taoreru* не описывает

падение крепостей (а для *ochiru*, у которого значение капитуляции есть, не встретилось примеров о падении власти).

(28) *Fusein seiken ga taore-ru chokuzen.*

Хусейн режим NOM валиться-PRS сразу.перед

‘Прямо перед тем, как рухнул (букв. опрокинулся) режим Хусейна’. [BCCWJ]

4. *Korobu* ‘опрокидываться в движении’

4.1. Физическое значение

Korobu — еще один глагол, описывающий потерю вертикальной ориентации. Словарь [Daijisen] и исследование [Koizumi 2000] толкуют его через *taoreru* как «опрокидываться, потеряв равновесие»; анализ примеров позволяет уточнить это толкование как **опрокидывание самостоятельно перемещающегося предмета**; движущийся субъект возможен для *taoreru*, но неподвижный субъект не встречается для *korobu*. Именно *korobu* использован в одном из японских переводов «Евгения Онегина» для фразы *На красных лапках гусь тяжелый / <...> Ступает бережно на лед, / Скользит и падает* [Onēgin: 34], тогда как в описании гибели Ленского — *На грудь кладет тихонько руку / И падает* — употреблен глагол *taoreru* (там же, с. 47).

Хотя количество вхождений *korobu* в корпусе BCCWJ меньше, чем *taoreru* (27 против 106), его управление разнообразно. Помимо конечной точки, оформленной дативом (29а), в разных источниках нам встретилось прямое дополнение маршрута (29б), а также оформленная аблативом исходная точка, (29в), хотя в исследовании [Koizumi 2000] исходной точки нет в списке валентностей *korobu*. Засвидетельствована и валентность на часть тела, для которой подчеркивается контакт с поверхностью, (29г), аналогично примеру (22) для *taoreru*:

(29а) *Isshoni yuki no ue ni koron-de shimat-ta.*

вместе снег GEN верх DAT падать-CNV MOD-PF

‘Вместе рухнули на снег’. [BCCWJ]

(29б) *Narenai kaidan o korob-ana-i yōni tesuri*

незнакомый лестница ACC падать-NEG-PRS чтобы перило

o tayor-inagara...

ACC опираться-CNV

‘Опираясь на перила, чтобы не упасть на (букв. по) незнакомой лестнице’. [Loveless: 50]

(29в) *Ashi o suber-ase-te dairiseki no kaidan*
нога ACC скользить-CAUS-CNV мрамор GEN лестница

kara koron-de shima-imash-ita.

ABL падать-CNV MOD-ADR-PF

‘Поскользнулся и упал с мраморной лестницы’. [BCCWJ]

(29г) *Ago kara koron-de shimat-ta.*
подбородок ABL падать-CNV MOD-PF

‘Упал [и ударился] подбородком’. [Waei]

Исторически *korobu* имел также значение ‘катиться’, которое в работе [Miyajima 1972] предлагается считать устаревшим. Возможно, его следы сохраняются в употреблениях с дополнением маршрута, как (29б). Более отчетливо связь между падением и качением видна у однокоренного с *korobu* глагола *korogaru* ‘катиться; падать и катиться’, который до сих пор демонстрирует эту неоднозначность, см. *Раздел 6.1*.

4.2. Переносные значения

Глагол *korobu* почти не демонстрирует семантических переходов. Единственное переносное значение, представленное в BCCWJ, — **непредсказуемый результат**, но не исключено, что эта метафора мотивирована значением качения, а не перехода в горизонтальное положение.

(30) *Kyaria wa keizoku-shi-yasu-i.*

карьеря TOP последовательность-VRB-легко-PRS

⟨...⟩ *Yo-i hōkō ni korob-i sae*
хороший-PRS направление DAT падать-CNV даже

su-reba, sono hōkō wa keizoku-su-ru

VRB-COND этот направление TOP последовательность-VRB-PRS

no de ar-u.

NML COP.CNV MOD.PRS

‘Карьеря легко следует непрерывной тенденции. ⟨...⟩ Ей достаточно повернуть (букв. упасть / покатиться) в хорошую сторону, чтобы это направление продолжалось’. [BCCWJ]

Большой толковый словарь [Daijisen] приводит также значение **резкой перемены**, рассматривая его и рассмотренное выше значение как перемену обстоятельств: либо сам факт перемены, либо ее итог являются неожиданными. Синтаксически оба значения ведут себя одинаково — имеют единственную валентность конечной точки, оформленную дативом. Примеры в корпусе BCCWJ единичны.

- (31) *Yūsei hantai.ha ga assari sansei.ha*
 преобладающий протест.фракция NOM легко согласие.фракция
ni korob-imash-ita.
 DAT падать-ADR-PF

‘Основная фракция противников легко переметнулась (букв. упала / покати́лась) к согласным’. [BCCWJ]

Интересно, что глагол *korobu* не имеет значения ‘терпеть неудачу’, хотя сама по себе метафора неудачи как сбой при ходьбе в японском языке существует — ее реализует глагол *tsumazuku* ‘спотыкаться’:

- (32) 35 *kara* 32 *o hik-u koto wa deki-te mo*
 35 ABL 32 ACC вычитать-PRS NML TOP мочь-CNV даже
 <...> 35 *mainasu* 27 *de tsumazui-te i-ru.*
 35 минус 27 INST спотыкаться-CNV CONT-PRS

‘Они умеют из 35 вычесть 32, но спотыкаются на 35 минус 27’. [BCCWJ]

5. *Furu* ‘падать с неба’

5.1. Физическое значение

Глагол *furu* обозначает **выпадение всех видов осадков** (для росы и инея используется *oriru* ‘спускаться’). Валентности помимо подлежащего оформляются аналогично *ochiru* — исходным и дативным показателями:

- (33a) *Sora kara tomedonaku fur-u yuki.*
 небо ABL бесконечно падать-PRS снег

‘Снег, бесконечно падающий с неба’. [BCCWJ]

- (336) *Yane ni fut-ta amamizu.*
 крыша DAT падать-PF дождевая.вода
 ‘Дождевая вода, выпавшая на крышу’. [BCCWJ]

Поскольку люди в норме смотрят на осадки снизу, *furu* может использоваться и применительно к предметам, если начальная точка их падения расположена существенно выше головы наблюдателя. На имплицитное присутствие наблюдателя указывает тот факт, что во всех примерах в BCCWJ, где подлежащим *furu* являются не осадки, а предметы, он оформлен модальным глаголом *kuru*, который обозначает движение к наблюдателю:

- (34a) *Shihei no tsumat-ta kaban ga mojidōri,*
 купюра GEN набиваться-PF портфель NOM буквально
zujō ni fut-te ku-ru.
 голова.над DAT падать-CNV MOD-PRS
 ‘Им буквально сваливается на голову портфель, набитый деньгами’. [BCCWJ]

- (34b) *Kaidan no ue kara, manekineko ga fut-te*
 лестница GEN верх ABL фигурка.кошки NOM падать-CNV
ki-ta. Futaba no ganmen nerat-te i-ru.
 MOD-PF Футаба GEN лицо метить-CNV CONT-PRS
 ‘Сверху лестницы прилетела [брошенная другим персонажем] статуэтка кошки. Нацелена в лицо Футабе’. [BCCWJ]

5.2. Переносные значения

Переносные значения глагола *furu* скудны.

1) **Звук сверху.** Основными глаголами, описывающими распространение звука, являются *kikoeru* ‘слышаться’, *naru* ‘звучать’ и *suru* в его непереходном употреблении ‘происходить, восприниматься’. В случае, когда употребляется *furu*, речь обычно идет о звуке, раздающемся из точки выше наблюдателя, что объединяет данную метафору с основным значением. Валентность исходной точки может быть выражена, как в (35), конечная точка редка и не представлена в BCCWJ.

- (35) *Ikinari zujō kara koe ga fut-te ki-ta.*
 вдруг голова.над ABL голос NOM падать-CNV MOD-PF
 ‘Внезапно сверху раздался (букв. упал) голос’. [BCCWJ]

2) **События.** Возможно, метафора поддерживается идеей, что судьба действует с неба. Описываемые события бывают нежелательными, но встречаются и примеры наподобие (36б), где на персонажа сыплются немотивированные блага:

(36a) *Jinsei ni wa omoi mo kake-na-i*
жизнь DAT TOP мысль и прилагать-NEG-PRS

konnan ga fut-te ki-mas-u.
трудность NOM падать-CNV MOD-ADR-PRS

‘В жизни случаются (букв. падают) трудности, каких и не представляешь’. [BCCWJ]

(36б) *Ikura demo fut-te ku-ru shikin ni*
сколько даже падать-CNV MOD-PRS средства DAT

ki o yo-ku shi-te...
настроение ACC хороший-CNV делать-CNV

‘Настроенный на благодушный лад финансами, которые приходят (букв. падают) в неограниченном количестве’. [BCCWJ]

6. Периферия поля: *korogaru* ‘падать; катиться’, *chiru* ‘облетать’, *tareru* ‘стекать’

К собственно глаголам падения примыкают несколько единиц, для которых падение не является основным значением. Это глагол *korogaru*, однокоренной с *korobu* ‘опрокидываться в движении’, который значит ‘катиться; падать и катиться’, *chiru* ‘рассредоточиваться; облетать (о листьях и цветах)’ и *tareru* ‘висеть; стекать, капать’.

6.1. *Korogaru* ‘(падать и) катиться’

Данный глагол, в отличие от *korobu*, сохраняет в своей семантике компонент ‘катиться’, который присущ корню *koro* (ср. идеофон качения *koro-koro*). *Korogaru* может обозначать либо собственно качение, как в (37а), либо **падение, после которого предмет продолжает двигаться**. Тезаурус [Ruigo] сводит к этому различие между *korogaru* и *korobu*: «*Korobu* — однократный и означает само движение из вертикального положения, а *korogaru* — движение, повторяющееся в результате этого».

После падения предмет не обязательно катится в строгом смысле, совершая полные обороты, особенно если речь идет о людях, как в (37б).

- (37а) *Ifuku ni hi ga tsui-ta toki wa,*
одежда DAT огонь NOM прикрепляться-PF время TOP
tatak-i-kes-u ka, yuka ni korogat-te momikes-u.
забить-PRS QST пол DAT катиться-CNV замять-PRS

‘Когда загорелась одежда, ее тушат либо ударами, либо катаясь по полу’. [BCCWJ]

- (37б) *Hiza ga mizoochi ni hair-i, Asakura wa*
колени NOM поддых DAT входить-CNV Асакура TOP
aenaku yuka ni korogat-ta.
легко пол DAT катиться-PF

‘Колени врезалось в солнечное сплетение, и Асакура бесславно повалился (букв. покатился) на пол’. [Aibō: 156]

- (37в) *Jishin de kabin ga korogat-ta.*
землетрясение INST ваза NOM катиться-PF

‘От землетрясения упала (букв. покати́лась) ваза’. [Waei]

Из косвенных дополнений при *korogaru* встречается конечная точка, как в (37б); во фразе (37в) представлено дополнение причины. Обе валентности оформляются типично для японских глаголов перемещения: соответственно дативным и инструментальным показателем. Начальной точки не встретилось ни в словарях, ни в корпусе BCCWJ, что сближает *korogaru* с глаголами опрокидывания. Прямое дополнение маршрута представлено только для значения ‘катиться’:

- (38) *Bōru ga yuka o korogar-u.*
мяч NOM пол ACC катиться-PRS

‘Мяч катится по полу’. [Kōjien]

Переносными значениями глагол *korogaru* еще беднее, чем *korobu*. Встретился один пример, где *korogaru* употреблен аналогично *korobu* в (30); в обеих фразах даже использовано одно и то же существительное *hōkō* ‘направление’:

- (39) *Kajino yōgo kiji no zokuhen mo,*
казино защита статья GEN продолжение и
otowanu hōkō ni korogar-u kehai
неожиданный направление DAT катиться-PRS признак

o mise-te i-ru.
ACC показывать-CNV CONT-PRS

‘Продолжение статьи о защите казино тоже, по всей видимости, готово пойти (букв. покатиться) в непредсказуемую сторону’.

[BCCWJ]

Зафиксировано также значение ‘иметься в большом количестве’, производное не от ситуации падения, а от ее результата. *Korogaru* аналогичен глаголам *ochiru* и *taoreru* в том, что его длительный вид значит ‘лежать’, причем с эмоциональной окраской, похожей на рус. *валяться*; на присутствие оценочного компонента указывает тот факт, что *korogaru* в этом значении используется и по отношению к таким предметам, которые по своей форме неспособны катиться:

(40) *Kenkyūshitsu ni korogat-te i-ta hon.*
кабинет DAT катиться-CNV CONT-PF книга

‘Книга, которая валялась (букв. каталась) в кабинете’. [BCCWJ]

На этой ситуации лежания и основано метафорическое значение ‘быть доступным, иметься в большом количестве’:

(41) *Chansu wa doko ni demo korogat-te i-ru.*
шанс TOP где DAT даже катиться-CNV CONT-PRS

‘Шансы имеются (букв. катаются) где угодно’. [Koizumi 2000: 202]

Коннотация беспорядка порождает идею, что валяющиеся предметы обычны и не представляют ценности, иначе бы их не разбрасывали или подобрали — ср. аналогичный мотив в рус. идиоме *на дороге не валяется* ‘является редким и ценным’.

6.2. *Chiru* ‘облетать’

Глагол *chiru*, несмотря на кажущееся созвучие, морфологически не связан с *ochiru* ‘падать сверху’. Он означает **рассредоточение элементов множественного объекта** или частиц целого:

(42a) *Shūi ni enogu ga chir-ana-i yōni.*
окрестность DAT краска NOM разлетаться-NEG-PRS чтобы

‘Чтобы краска не разбрызгивалась вокруг’. [BCCWJ]

- (426) *San nin ga chir-i, ni jikan go,*
 три человек NOM разлетаться-CNV, два час после
futatabi kuruma ni atsumat-ta.
 снова машина DAT собраться-PF

‘Трое разошлись в разные стороны, а спустя два часа снова собрались у автомобиля’. [Laputa: 62]

Типичные объекты *chiru* в поле падения — цветы, листья и семена растений:

- (43) *Kosumosu no mi ga chir-i-hajime-ta.*
 космея GEN плод NOM разлетаться-CNV-начать-PF
 ‘Начали облетать семена космеи’. [BCCWJ]

Интересно, что в тех же фенологических заметках, откуда взят пример (43), автор, говоря о семенах каштанника, использует в такой же конструкции глагол *ochiru* ‘падать сверху’. Вероятно, дело в том, что более тяжелые орешки каштанника не разлетаются в разные стороны, а падают вниз.

Если бы данное употребление ограничивалось примерами, подобными (43), не было бы оснований считать *chiru* глаголом падения — это был бы частный случай его основного значения, ‘рассредоточиться’: части, росшие на одном растении, отделяются от него и начинают находиться в разных местах. Однако *chiru* может использоваться и по отношению к одному листу или лепестку:

- (44) *Konoha ichi-mai ga chit-ta ka*
 лист один-CLS NOM разлетаться-PF QST
chir-anakat-ta ka toiu uōna koto.
 разлетаться-NEG-PF QST QUOT такой NML

‘[Ценность человеческой жизни] — нечто наподобие того, упал или не упал один древесный лист’. [BCCWJ]

Поскольку лист в (44) не разделяется на части, приходится интерпретировать *chiru* как ‘падать’; по-видимому, это значение метонимически производно от облетания листьев как множественного объекта.

Примеров, в которых *chiru* описывал бы падение одиночных объектов помимо частей растений, не встретилось, но похожим образом — применительно к одному человеку — он может употребляться в метафорическом, образованном от этой ситуации, переносном значении ‘героически погибать в бою’:

- (45) *Hareyakana emi o ukabe, Itagaki Nobukata*
 радостный улыбка ACC показывать-CNV Итагаки Нобуката
ga chit-ta.
 NOM разлетаться-PF
 ‘Итагаки Нобуката пал со счастливой улыбкой’. [Fūrin Kazan:
 126]

6.3. *Tareru* ‘стекать’

Глагол *tareru* применительно к предметам значит ‘свисать’. В работе [Miyajima 1972: 86] предлагается считать его употребление с жидкостями метафорой, поскольку струя похожа на висящий длинный предмет. Это значение толкуется японскими словарями через *ochiru* ‘падать сверху’ как «**падать понемногу (о жидкостях)**», небольшое количество оговаривается, чтобы отличить *tareru* от основного глагола движения жидкостей, *nagareru* ‘литься’. Форма — струйкой или отдельными каплями — не специфицирована, но может уточняться в тексте с помощью идеофонов:

- (46a) *Abura ga tsūQ to tare-ta.*
 масло NOM вжик QUOT висеть-PF
 ‘Масло выливалось тонкой струйкой’ [Waei], использован идеофон *tsūQ*, описывающий плавное прямое движение.
- (46b) *Yodare ga potari to tare-ta.*
 слюна NOM кап QUOT висеть-PF
 ‘Капнула слюна’ [Waei], использован идеофон однократного падения капли *potari*.
- (46в) *Kuchi ni hakob-i-kake-te i-ta gyūnyū*
 рот DAT нести-CNV-начать-CNV CONT-PF молоко
ga bota-bota to tare-ta.
 NOM кап-кап QUOT висеть-PF
 ‘Не донесенное до рта молоко пролилось каплями’ [BCCWJ], использован идеофон многократного падения капель *bota-bota*.

Как и в случае с глаголом *chiru* ‘облетать’, отнести *tareru* к глаголам падения нас заставляют примеры, где он использован применительно к дискретному объекту — одной капле жидкости:

- (47) *Kodomo no chakui kara wa suiteki hitotsu*
 ребенок GEN одежда ABL TOP капля.воды один
tare-te i-na-i.
 стекать-CNV CONT-NEG-PRS

‘С одежды ребенка не падает (букв. не висит) ни единой капли воды’. [Kiyohara: 218]

Семантических переходов *tareru* в значении ‘стекать, капать’, по-видимому, не дает.

От формы этого глагола в классическом японском языке, *taru*, было образовано слово, обозначавшее водопад, — *tarumizu* или *tarumi*, букв. ‘висячая вода’ ([Kōjien], [Daijisen]). В современном языке его вытеснило существительное *taki*, не связанное с глаголами падения; основным глаголом функционирования водопадов сейчас является не *tareru*, а *kakaru* ‘висеть’ (он же употребляется для моста и радуги), но в корпусе BCCWJ встретились единичные примеры, где использован глагол *ochiru* ‘падать сверху’:

- (48) *Kono bunki atari ni <...> chiisana taki*
 этот развилка окрестность DAT маленький водопад
ga ochi-ru.
 NOM падать-PRS

‘Около этой развилки <...> падает маленький водопад’. [BCCWJ]

Также от глагола *tareru* образован производный глагол *shitataru*, букв. ‘висеть вниз’, обозначающий падение жидкости отдельными каплями:

- (49) *Rōsoku no rō ga pota-pota to tsuchi no*
 свеча GEN воск NOM кап-кап QUOT земля GEN
ue ni shitatar-u.
 верх DAT капать-PRS

‘Воск от свечи капает на землю’. [BCCWJ]

7. Заключение

Можно видеть, что в целом японская система глаголов падения довольно богата, но отвечает общим типологическим закономерностям: в ней есть ярко выраженная доминанта, и это глагол падения сверху, *ochiru*.

Он наиболее употребителен и может помимо собственно падения сверху описывать падение-разрушение и падение непрототипических траекторов, таких как жидкости. У него же самый богатый набор переносных значений, куда входит движение вниз по метафорическим шкалам, утрата частей информационного объекта (хотя физическое отделение частей не обслуживается глаголами падения), капитуляция, заход светил и др.

Центральную часть поля падения делит с *ochiru* глагол потери вертикальной ориентации *taoreru*. Он не делает различия между одушевленными и неодушевленными траекторами, но его переносные значения описывают болезнь и смерть через неспособность тела сохранять нормальное положение в пространстве. Еще один глагол опрокидывания, *korobi*, производный от корня со значением качения, применяется в основном к живым существам, поскольку описывает падение самостоятельно движущихся траекторов. Кроме того, имеется частный глагол выпадения осадков, *furu*, который можно трактовать более широко как падение из точки, расположенной выше наблюдателя.

Периферию поля составляют глаголы, для которых падение не является основным значением. *Korogaru* '(падать и) катиться' описывает качение и падение как слитную ситуацию и не различает падения сверху и из вертикального положения. *Chiru* 'разлетаться; облетать (о листьях и цветах)' подразумевает прежде всего множественный объект, но может метонимически обозначать отделение одного листа или лепестка. Для глагола *tareru* 'висеть; стекать, капать (о жидкости)' основной ситуацией является стекание жидкости струйкой, но он способен употребляться и об отдельной капле. Общая черта, объединяющая *chiru* и *tareru*, — неопределенность траектора по множественности (облако лепестков / один лепесток, струйка или цепочка капель / одна капля); можно провести параллель с полисемией «часть / целое», которая регулярно встречается в японском языке из-за отсутствия грамматического числа: *hone* 'кость; скелет', *kotoba* 'слово; язык' и т. п. Ни один из этих трех глаголов (*korogaru*, *chiru* и *tareru*) не имеет сколько-нибудь заметных переносов за пределы ситуации падения, но они могут быть интересны с точки зрения взаимодействия данного поля со смежными семантическими полями.

Список условных сокращений

ABL — исходный падеж; ACC — винительный падеж; ADR — адрессив; ALL — направительный падеж; CAUS — каузатив; CLS — счетный суффикс;

CNV — деепричастная форма; COND — условная форма; CONT — длительный вид; COP — связка; DAT — дательный падеж; EXCL — восклицательная частица; GEN — родительный падеж; INST — творительный падеж; MOD — модальный глагол; NEG — отрицание; NML — субстантиватор; NOM — именительный падеж; PASS — пассив; QUOT — показатель цитации; QST — вопросительная частица; PF — прошедшее время; PRS — настоящее-будущее время (словарная форма); TOP — топик; TRM — предельный падеж; VRB — вербализатор.

Литература

- Рахилина 2010 — Е. В. Рахилина. Лингвистика конструкций. М.: Азбуковник, 2010
- Koizumi 2000 — Т. Koizumi et al. Nihongo dōshi yōhō jiten [Словарь узуса глаголов японского языка]. Tokyo: Taishukan, 2000.
- Miyajima 1972 — Т. Miyajima, ed. Dōshi no imi yōhō kijutsuteki kenkyū [Дескриптивное исследование глагольной семантики и узуса]. Tokyo: Shueisha, 1972.
- Morita 1977 — Y. Morita. Kiso nihongo imi to tsukaikata [Базовая японская лексика: семантика и употребление]. Tokyo: Kodansha, 1977.
- Reznikova T. I., Vyrenkova A. S. Semantics of Falling: A Cross-Linguistic Approach [Семантика падения: типологический подход]. М.: Высшая школа экономики, 2015. URL: <https://wp.hse.ru/data/2015/12/29/1136293661/40LNG2015.pdf> (Дата обращения 20.03.2020)

Источники

- Aibō — Y. Koshimizu, U. Ikari. Aibō. Keishichō futari dake no tokumeigakari [Напарники. Особый отдел на двоих полицейских]. Tokyo: Asahi shinbun shuppan, 2007.
- Azusawa — K. Azusawa. Ii Naotora [Ии Наотора]. Tokyo: Kadokawa, 2016.
- BCCWJ — Gendai nihongo kakiketoba kinkō kōpasu Shōnagon [Сёнагон: сбалансированный корпус современного письменного японского языка]. URL: www.kotonoha.gr.jp/shonagon/ (Дата обращения 20.03.2020)
- Daijisen [Толковый словарь «Дайдзисэн»]. Tokyo: Shōgakukan, 1997. Электронное издание.
- Fūrin kazan — NHK taiga drama story. Fūrin kazan [Сюжет исторического сериала: Ветер, лес, огонь и гора]. Vol. 2. Tokyo: NHK shuppan, 2007.
- Honeymoon — S. Saitō. Honeymoon kyōfu satsujin ryūkō [Свадебное путешествие с ужасным убийством]. Tokyo: Tokuma shoten, 1984.
- Hyōgen — Nihongo hyōgen katsuyō jiten [Активный словарь конструкций японского языка]. Tokyo: Kenkyusha, 2004. Электронное издание.
- Kiyohara — T. Kiyohara. Gyoraitei no mura de [В поселке у торпедоносца]. Kagoshima: Nanpo shinsha, 2005.
- Kōjien [Толковый словарь «Кодзиэн»]. Tokyo: Iwanami. 2008. Электронное издание.

- Laputa — H. Miyazaki, O. Kameoka. *Shōsetsu tenkū no shiro Laputa* [Небесный замок Лапута: повесть]. Vol. 1. Tokyo: Tokuma shoten, 1986.
- Loveless — A. Natsui, Y. Kōga. *Loveless. Awa no kizuna* [Нелюбимый. Зыбкие узы]. Tokyo: Ichijinsha, 2008.
- Naotora — NHK taiga drama story. *Onna jōshu Naotora* [Сюжет исторического сериала: Наотора, женщина-князь]. Vol. 2. Tokyo: NHK shuppan, 2017.
- Onēgin — Sekai bungaku taikei 26. *Pūshikin, Rēgumontofu* [Антология мировой литературы. Т. 26. Пушкин, Лермонтов]. Tokyo: Chikuma shobo, 1962.
- Waei — Shin waei daijiten [Новый большой японско-английский словарь]. Tokyo: Kenkyūsha, 2003. Электронное издание.

References

- Rakhilina 2010 — E. V. Rakhilina *Lingvistika konstruktсии* [Construction linguistics]. Moscow: Azbukovnik, 2010]
- Koizumi 2000 — T. Koizumi et al. *Nihongo dōshi yōhō jiten* [A Dictionary of Japanese Verb Usage]. Tokyo: Taishukan, 2000.
- Miyajima 1972 — T. Miyajima, ed. *Dōshi no imi yōhō kijutsuteki kenkyū* [A Descriptive Study of Verbal Semantics and Usage]. Tokyo: Shueisha, 1972.
- Morita 1977 — Y. Morita. *Kiso nihongo imi to tsukaikata* [Basic Japanese: Meaning and Usage]. Tokyo: Kodansha, 1977.
- Reznikova T. I., Vyrenkova A. S. *Semantics of Falling: A Cross-Linguistic Approach*. Moscow: Higher School of Economics Press, 2015. Available at: <https://wp.hse.ru/data/2015/12/29/1136293661/40LNG2015.pdf> (accessed on 20.03.2020)

Sources

- Aibō — Y. Koshimizu, U. Ikari. *Aibō. Keishichō futari dake no tokumeigakari* [Partners. A Special Division with Only Two Policemen]. Tokyo: Asahi shinbun shuppan, 2007.
- Azusawa — K. Azusawa. *Ii Naotora* [Ii Naotora]. Tokyo: Kadokawa, 2016.
- BCCWJ — *Gendai nihongo kakikotoba kinkō kōpasu Shōnagon* [Shonagon: A Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese]. Available at: www.kotonoha.gr.jp/shonagon/ (accessed on 20.03.2020)
- Daijisen [Japanese language dictionary «Daijisen»]. Tokyo: Shōgakukan, 1997. Digital edition.
- Fūrin kazan — NHK taiga drama story. *Fūrin kazan* [Historical series story: Wind, Forest, Fire and Mountains]. Vol. 2. Tokyo: NHK shuppan, 2007.
- Honeymoon — S. Saitō. *Honeymoon kyōfu satsujin ryokō* [Horrible Murder Honeymoon Trip]. Tokyo: Tokuma shoten, 1984.
- Hyōgen — *Nihongo hyōgen katsuyō jiten* [An Active Dictionary of Japanese Constructions]. Tokyo: Kenkyusha, 2004. Digital edition.

- Kiyohara — T. Kiyohara. Gyoraitai no mura de [In the Village of the Torpedo Carrier]. Kagoshima: Nanpo shinsha, 2005.
- Kōjien [Japanese language dictionary «Kojien»]. Tokyo: Iwanami, 2008. Digital edition.
- Laputa — H. Miyazaki, O. Kameoka. Shōsetsu tenkū no shiro Laputa [Laputa, Castle in the Sky: the Novellization]. Vol. 1. Tokyo: Tokuma shoten, 1986.
- Loveless — A. Natsui, Y. Kōga. Loveless. Awa no kizuna [Loveless. Fleeting Bonds]. Tokyo: Ichijinsha, 2008.
- Naotora — NHK taiga drama story. Onna jōshu Naotora [Historical series story: Naotora, the Lady Castellan]. Vol. 2. Tokyo: NHK shuppan, 2017.
- Onēgin — Sekai bungaku taikai 26. Pūshikin, Rērumontofu. [Anthology of World Literature. Vol. 26. Pushkin, Lermontov]. Tokyo: Chikuma shobo, 1962.
- Waei — Shin waei daijiten [New Big Japanese-English Dictionary]. Tokyo: Kenkyūsha, 2003. Digital edition.